Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez ubijanie mleka wychodzi masło, przez ubijanie nosa wychodzi krew, a przez ubijanie gniewu wychodzi kłótnia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uderz w mleko — będzie masło, uderz w nos — popłynie krew, uderz w gniew — wybuchnie kłótnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak ubijanie mleka daje masło i wycieranie nosa wywołuje krew, tak kto wzbudza gniew, wszczyna kłótnię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto tłucze śmietanę, wybija masło; a kto bardzo nos wyciera, wyciska krew; tak kto wzbudza gniew, wszczyna zwadę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto mocno ściska wymiona, chcąc wydoić mleko, ten wyciska masło, a kto barzo nos wyciera, wyciska krew, a kto wzbudza gniewy, wywodzi niezgody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo ucisk mleka daje masło, uciskanie nosa wywoła krew, uciskanie gniewu wzbudzi kłótnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez ubijanie mleka robi się masło, mocniejsze wycieranie nosa powoduje krwotok, a kto wzbudza gniew, wywołuje kłótnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież wyciskanie mleka daje twaróg, zbyt mocne wycieranie nosa powoduje krwotok, a podsycanie gniewu wywołuje kłótnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo z ubijania mleka powstaje masło, podrażnienie nosa prowadzi do krwawienia, a podsycanie gniewu wywołuje spór. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo potrząsanie mleka daje masło, ściskanie nosa powoduje upływ krwi, a podniecanie gniewu wywołuje spór. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видій молоко, і буде масло. Якщо ж подусиш ніздрі вийде кров. Якщо видиратимеш слова, вийдуть суди і бійки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak ten, co ubija mleko i wydobywa masło; bo ten, co wygniata nos i wydobywa krew – wygniata kłótnię i wydobywa gniew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ubijanie mleka daje masło, a uciskanie nosa wywołuje krwawienie, wyciskanie zaś gniewu powoduje kłótnię. |

1. 1) W tekście występuje gra słów: Ukręcasz śmietanę, wychodzi masło, / kręcisz w nosie, wychodzi krew, / kręcisz nosem, wychodzi kłótnia. [↑](#footnote-ref-2)